

## ESTUDIO CONTRASTIVO LINGÜÍSTICO Y SEMÁNTICO DE LAS CONSTRUCCIONES VERBALES FIJAS DIATÓPICAS MEXICANAS/ESPAÑOLAS

Pedro Mogorrón Huerta  
Universidad de Alicante

---

### INTRODUCCIÓN

El grupo de investigación FRASYTRAM<sup>1</sup> de la Universidad de Alicante está elaborando desde 2005 una base de datos multilingüe de construcciones verbales fijadas (CVF(S)), caracterizadas, según indica su nombre, por su fijación<sup>2</sup>, clasificadas sintácticamente (siguiendo las normas del *Lexique grammair* de M. Gross) así como semánticamente (en este caso, según la metodología de las clases de objeto de G. Gross y del LDI<sup>3</sup>). La parte que corresponde al español peninsular consta actualmente de más de 19000 CVFS que figuraban en diccionarios monolingües y bilingües (*Diccionario de la Real Academia Española de la lengua*: RAE, *Diccionario de uso del español*: DUE, *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*: DT, *Diccionario fraseológico del español actual*: DFDEA, *Diccionario del español actual*: DEA, *Diccionario temático de frases hechas*: DTDFH, *Enciclopedia planeta multimedia*, edición 2005 DVD-ROM: EPM,

---

<sup>1</sup> Fraseología y Traducción multilingüe.

<sup>2</sup> Ante la gran variedad de expresiones fijas presentes en la lengua (Corpas, 1996; Ruiz Gurillo, 1997; García-Page, 2008, etc.), hemos integrado dentro de las CVF(S) las siguientes construcciones fijas: 1) locuciones verbales (*coger el toro por los cuernos*, DUE), 2) colocaciones verbales (*guiñar un ojo*, DUE), 3) verbos soportes (*dar un paseo*, DUE), 4) construcciones verbales comparativas (*dormir como un tronco*, DUE). Somos conscientes de que estos tipos de construcciones que estamos enumerando no pertenecen para muchos teóricos de la lengua a la misma categoría de expresiones fijas (Gross, 1996: 69-88; Corpas, 1996; Ruiz Gurillo, 1997; Zuluaga, 1980; García-Page, 2008; etc.). Sin embargo, a la par que estas expresiones presentan diferencias estructurales, idiomáticas, composicionales, también tienen en común el hecho de construirse siempre con un verbo y un complemento y cierto grado de fijación lingüística (Mogorrón, 2008 y 2010). En el caso de las construcciones comparativas, que algunos podrían llamar elativas, y, en algunos casos adverbiales, se trata de una construcción que se usa casi siempre con algún verbo que establece una asociación preferencial. Por esta razón, también figuran aquí para que el usuario sepa qué verbo es el típico en estas construcciones adverbiales.

<sup>3</sup> <<http://www-ldi.univ-paris13.fr>>.

*Gran diccionario Larousse Español-Francés / Francés-español: LBI, Grand Dictionnaire Espasa Español-Francés / Francés-español: EBI).*

En primer lugar, hemos comprobado que estos diccionarios recogen solamente un número limitado de CVFS. Como muestra de este tratamiento de las CVFS, sintetizamos la presencia de la CVF *no haber(le) el corazón a alguien en el pecho* en siete diccionarios monolingües y bilingües (ver cuadro 1):

CUADRO N.º 1

<i>No haber(le) a alguien el corazón en el pecho</i>	DRAE	DUE	DFDEA	EPM	DTDFH	LBI	EBI
<i>Estar muy excitado o inquieto por un pesar, por una pena</i>	+			+	+		
<i>Estar muy excitado o inquieto por la ira (s'étouffer de rage o de colère)</i>	+						+
<i>Estar muy excitado por una alegría (être fou de joie)</i>				+		+	
<i>Ser generoso</i>	+			+			
<i>Bondad; particularmente, capacidad de compasión</i>		+ <sup>1</sup>					
<i>Ser buena persona, bondadoso (avoir un très grand coeur)</i>		+			+	+	

<sup>1</sup> Encontramos en el DUE: *No haber el corazón en el pecho*, “Tener muy «buen corazón»”. Consultando luego las entradas que corresponden a *Buen corazón*, el DUE indica: *buen corazón* \*Bondad; particularmente, capacidad de \*compasión. Por ello, hemos considerado que teníamos que añadir esa definición y poner una cruz en esa definición para el DUE.

Este cuadro permite observar que, por un lado, diccionarios diferentes incluyen definiciones también diferentes y, por otro lado, que ninguno de los seis diccionarios incluye todas las entradas fraseológicas. Como ya apuntamos (Mogorrón, 2004: 384):

aunque el conjunto de unidades fraseológicas o fijaciones seleccionados y presentes tanto en los diccionarios monolingües como bilingües, constituye una parte importante del sistema léxico, sin embargo, esa presencia se ha plasmado generalmente en la incorporación de “cierto número de unidades” a menudo muy reducido, siguiendo un proceso de selección y descripción únicamente alfabético fruto de la propia intuición y competencia lingüística del o de los lexicógrafos encargados de la elaboración de la obra y además sin ningún criterio de clasificación exhaustivo. Esas limitaciones han acotado el uso de la lengua analizada y utilizada en los diccionarios, reduciendo ésta a una lengua llamada estándar que recoge las unidades léxicas y fraseológicas más frecuentes y compartidas por la mayor parte de los usuarios. Este proceso y criterios de selección han dejado de lado numerosas otras expresiones que poseen, dentro del macromodelo diasistemático<sup>4</sup> unas marcas características de grupos sociales, usos regionales, generacionales, frecuencias de uso, expresiones en desuso, etc.

## 1. DELIMITACIÓN DE LAS CVFS DIATÓPICAS

Si en todas las lenguas aparecen variantes regionales, en el caso de lenguas como el español, el francés o el inglés, habladas en numerosos países por millones de personas, *a fortiori* existen un número importante de creaciones idiosincrásicas propias de cada cultura y de sus referentes culturales<sup>5</sup>. En particular, la elaboración de nuestra base de datos ha permitido observar que se hallan frecuentemente, en estos diccionarios, CVFS utilizadas en algunos de los países hispanoamericanos en los que el español es lengua oficial. El cuadro 2 ilustra el hecho:

CUADRO N.º 2

<i>Agarrarse del chongo</i>	pelearse, especialmente las mujeres.	DUE	México
<i>Alzar un tanate</i>	armar lío o pleito.	RAE	C. Rica
<i>Andar abrazando postes</i>	estar borracho, ebrio.	DTDFH	Chile

<sup>4</sup> Una de las descripciones del modelo diasistemático más completa ha sido realizada por F. J. Hausman (Blanco, 2001: 52-53).

<sup>5</sup> Evidentemente en cada uno de los países que tienen el español como lengua oficial aparecen a su vez variantes diatópicas. Así en el DEUEM encontramos *Tener el santo volteado*. In: Durango. *Estar de malas*.

<i>Verle la[s] pata[s] a la sota</i>	percatarse de las verdaderas características de algo o de alguien.	DUE	Argentina, Uruguay
<i>Estar gorda de hombre</i>	estar una mujer embarazada.	DTDFH	México

Nuestra base de datos incluye actualmente unas 2600 CVFS que pertenecen a estas creaciones diatópicas hispanoamericanas. No podemos tratar en el marco de este artículo todas las variantes diatópicas de los 18 países de Hispanoamérica cuya lengua oficial es el español. Por un lado, son demasiado numerosas. Por otro, convendría analizarlas (al menos inicialmente) de forma separada, en función del país en que se usan.

Sólo trataremos aquí, apoyándonos en los diccionarios antes mencionados y en la parte de la base ya elaborada, las CVFS de México. Analizaremos estas construcciones para poner de relieve, primeramente, su significado y su estructura sintáctica que compararemos luego con las que son específicas o del español peninsular o de aquellas otras que son comunes a todos los países hispanohablantes.

Conviene recordar que una de las características esenciales de la fraseología ha sido tradicionalmente la fijación. Se ha observado, sin embargo, desde hace ya algún tiempo (y personalmente hemos subrayado el fenómeno, cf. Mogorrón, 2010), que la fijación no está siempre presente, pues sabemos que, a veces, CVFS presentan variaciones.

Señalamos finalmente que para poder contrastar la información sobre CVFS peninsulares contenida en los diccionarios españoles, utilizaremos dos diccionarios en soporte informático elaborados México. Se trata del *Diccionario del español usual en México* (DEUEM) dirigido por Luis Fernando Lara (<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/35716130101359941976613/index.htm>)<sup>6</sup> y del *Diccionario breve de mexicanismos* (AoMex), (<http://www.academia.mx/diccionarios/DICAZ/inicio.htm>).

## 2. ANÁLISIS CONTRASTIVO DEL SIGNIFICADO DE LAS CVFS UTILIZADAS EN MÉXICO

La primera dificultad a la que hemos sido confrontados es la siguiente : si en los diccionarios españoles consultados figuran las CVFS con una información que nos permite conocer su procedencia (por ej.: *dar vuelo a la hilacha*: DUE;

---

<sup>6</sup> Conviene señalar que existe una versión más reciente en soporte papel de este diccionario aparecido en 2009 como indicamos en la bibliografía.

buscar diversiones o placeres fuertes, Méx.; *caerle el chahuistle a alguien*, DRAE; *sobrevenirle un mal o una molestia*, Méx.; *o*, *darse una matada*, DTFH; golpearse, caerse violentamente, Méx, Ven.), en los dos diccionarios mexicanos consultados dicha información no aparece. Incluyen lógicamente tanto las CVFS que constituyen ese núcleo común a todos los países de habla hispana ya mencionado, por ej: *cruzarse de brazos* (DEUEM, permanecer inactivo y sin reaccionar ante algo); *dar el brazo a torcer* (DEUEM, ceder ante una idea, proposición o situación), como aquellas que son propias de México: *ponerse al brinco* (*Coloq*, DEUEM, rebelarse contra alguien o algo); *echar el brinco* (*Popular*) (DEUEM, hacer el acto sexual). Es necesario por lo tanto cruzar la información que proporcionan todos los diccionarios consultados para comprobar que las CVFS que figuran en estas dos obras se utilizan también en España<sup>7</sup>.

Esta primera consulta nos ha permitido seleccionar hasta ahora unas 1.000 CVFS pertenecientes al español de México, que son las que nos permitirán realizar nuestro estudio comparativo. El análisis de los datos de las expresiones seleccionadas, que aparecen en los diccionarios citados, nos ha permitido observar distintos casos de variación semántica.

2.1. Las CVFS que aparecen en los distintos diccionarios tienen exactamente el mismo significado en los dos países.

CUADRO N.º 3

CVF	DRAE	DUE	DEUEM	AOMex	LBI
<i>Atar cabos</i> (relacionar datos o noticias de distintas procedencias, con lo que se aclara o descubre algo; DUE).	+	+	+		+
<i>Quedarse para vestir santos</i> ( <i>una mujer</i> ) (quedarse soltera; DRAE).	+	+	+	+	+
<i>Hablar por los codos</i> (hablar mucho; DRAE).	+	+	(hasta) por los codos	-	+

<sup>7</sup> Los usuarios agradecerían que todos los diccionarios, en el caso de lenguas habladas en diversos países, incluyesen información que diera a conocer estas particularidades. Dicha información es importante para la comunicación y para traducciones.

<i>[Agarrar, coger] el toro por los cuernos</i> (Enfrentarse con decisión a una dificultad; DUE).	+	+	Agarrar al toro por los cuernos	-	+
--	---	---	---------------------------------	---	---

Es el caso más frecuente en la base de datos (ver nota n.º 2). Ej.: *costar un ojo de la cara; echar (un) ojo, abrigar sospechas, estar de pie, estar con[el, un] pie en el estribo, irsele a alguien los pies, perder pie, hacer pie, [despedir, echar] a alguien con cajas destempladas, ser algo de cajón, cerrar a cal y canto, quitarse uno el pan de la boca, etc.*

2.2. Algunas CVFS tienen un mismo significado en los dos países, aunque se constata también un segundo significado (cuadro 4).

CUADRO N.º 4

CVF	DRAE	DUE	DEUEM	AOMex	LBI
<i>Caérsele a alguien la cara de vergüenza</i> - (sentirse extraordinariamente avergonzado; DUE). - (apenarse profundamente por algo; DEUEM).	+	+	Sonrojarse +	+	+
<i>Comerse las uñas</i> - (mordérselas una persona o cortarlas con los dientes, a veces por nerviosismo; DUE). - (en señal de disgusto o enfado; DRAE). - (no tener dinero; DEUEM).	+	+	- - +	- - -	- - -
<i>Hablar en plata</i> - (decir las cosas sin paliativos, tapujos o rodeos; DUE) - (decir la verdad, con todo su peso, especialmente en asuntos de dinero; DEUEM).	+	+	- +	- -	Parler clair Parler d'or

En esta categoría se incluiría *comerse vivo a alguien* (vencer, superar, EPM), *comerse vivo a alguien* (criticarlo con enojo y sin piedad, DEUEM), *poner las cartas sobre la mesa* (descubrir sus verdaderas ideas, naturaleza, intenciones, EPM), *poner las cartas sobre la mesa* (exponer con franqueza los argumentos, EPM), *poner las cartas sobre la mesa* (hacer el balance de una situación o discusión, DEUEM), *poner las cartas sobre la mesa* (ajustar cuentas, DEUEM), etc.

2.3. Algunas CVFS no tienen el mismo significado en España y en México.

CUADRO N.º 5

CVF	DRAE	DUE	DEUEM	AOMex	LBI
<i>No tener abuela</i> (se dice irónicamente de la persona que se alaba a sí misma; DUE).	+	+	-	-	+
<i>No tener abuela, tener poca abuela</i> (no tener o tener pocos escrúpulos, honradez; tener poca consideración de las personas; DEUEM).	-	-	+	+	-
<i>Pelar los ojos</i> (abrirlos desmesuradamente; Méx; DUE) <sup>1</sup>	+	+	-	-	-
<i>Pelar los ojos</i> (abrir el ojo, estar advertido para que no lo engañen).	-	-	+	-	-
<i>Estar hecho un cuero</i> (estar borracho, ebrio, fam, DRAE),	+	hecho un cuero	-	-	+
<i>Ser o estar hecho un cuero</i> (Hombre o mujer hermosos y atractivos sexualmente, DEUEM, México)	-	-	+	-	-

<sup>1</sup> En este caso, con la expresión *pelar los ojos*, vemos incluso que aparece el DUE un uso propio de México que no viene recogido en los dos diccionarios mexicanos que utilizamos. Tenemos aquí una buena muestra de la necesidad de consultar varios diccionarios para poder realizar una base de datos lo más completa posible.

#### 2.4. Algunas CVFS solamente existen en el español de México.

El análisis de las expresiones idiosincrásicas de México, nos ha permitido observar que éstas se pueden dividir en dos grupos bien diferenciados en función de su composición léxica.

##### 2.4.1. CVFS mexicanas con palabras y contenidos culturales comunes.

Un grupo de expresiones se caracteriza por estar formadas por palabras o contenidos culturales comunes a los de las expresiones españolas. Estas CVFS podrían proceder de España, porque, de hecho, no hay ningún elemento diferenciador apreciable que nos permita considerar éstas propias de México y no de España (ver cuadro 6).

CUADRO N.º 6

CVF	DRAE	DUE	DEUEM	AOMex	LBI
<i>Hacer San Lunes</i> (No trabajar el lunes por prolongar el descanso del domingo; DEUEM).	-	(San Lunes)	+	+	-
<i>Darse un frentazo</i> (llevarse un chasco; DUE).	+	+	-	+	-
<i>Darse un frentazo</i> (tropezar con un obstáculo; DRAE).	+	-	-	+	-
<i>No ser alguien de palo</i> (tener sensibilidad; estar expuesto a la tentación)	-	-	-	+	-

Formarían también parte de este grupo: *acabársele a alguien el veinte* (acabársele la buena suerte, AoMex), *aguantar un piano* (ser digno de encomio, AoMex), *amarrarse alguien la tripa* (aguantarse el hambre, AoMex), *andar como gallina clueca* (estar muy orgulloso y aturdido por algo que se ha conseguido y se considera valioso, DEUEM), *tocar el arpa* (hacerse el distraído o el que no atiende a lo que ocurre, DEUEM), *bañarse cada día de San Juan* (bañarse poco, AoMex); *partir el turrón* (empezar a hablarse de tú dos personas que antes se hablaban de usted, AoMex), *no [pasar, salir] alguien (nunca) de perico perro* (no progresar en el estudio, en su trabajo o en posición económica, AoMex), etc.

2.4.2. CVFS mexicanas con palabras y contenidos culturales propios, idiosincrásicos.

En el segundo grupo, reunimos aquellas expresiones con palabras o contenidos culturales diferentes, que no forman parte del léxico utilizado en España o del fondo cultural común de los hispanohablantes (ver cuadro 7).

CUADRO N.º 7

CVF	DRAE	DUE	DEUEM	AOMex	LBI
<i>Caerle el [chahuistle, chahuiztle] a alguien (tener muy mala suerte)</i>	-	+	+		-
<i>Dar toloache a alguien (hacer que se enamore de una persona del sexo opuesto, del sexo complementario; AoMex).</i>	-	-	-	+	-
<i>Caerle el chahuisle a alguien (sobreenirle a alguien un mal, molestia).</i>	+	-	+		-

Formarían también parte de este grupo: *agarrar una guarapeta* (emborracharse, AoMex), *echarle a alguien la aburridora* (regañar, reprimir, AoMex), *mandar a la chingada* (desentenderse de una persona, cosa, DUE), *no ganar para los frijoles* (no ganar lo suficiente para el alimento, AoMex), *parir chayotes* (realizar una tarea con gran esfuerzo y lentitud, AoMex), *hablar como guacamaya* (hablar excesivamente, AoMex), *entrarle a los frijolitos* (comer, AoMex), etc.

2.5. Existen finalmente expresiones usadas en España y no en México. Esta posibilidad debería corroborarse consultando con lingüistas mexicanos.

2.6. Ya hemos subrayado en el apartado 1 que era necesario realizar cruces de información entre los diccionarios mexicanos y españoles a causa de la escasa información que incorporaban. El fin era comprobar si las expresiones incluidas en los dos diccionarios mexicanos se utilizaban o no en España. Queremos subrayar otra vez que los datos que acabamos de mostrar son todavía incompletos, pues se basan en el cotejo de los dos diccionarios mexicanos ya mencionados comparados con los diccionarios españoles. Así por ejemplo en

el DEUEM encontramos *Ponerle el cascabel al gato*<sup>8</sup> con la definición : retar a alguien, provocarlo. En el DUE encontramos para la misma expresión: ser alguien, entre varios interesados, el que se atreve a ejecutar cierta cosa difícil o embarazosa. En España no se utiliza esta expresión con el significado que aparece en el diccionario mexicano, pero ¿quiere esto decir que en México no se utiliza con el significado dado por el DUE ? O por el contrario, ¿*Ponerle el cascabel al gato* también posee este significado en México aunque el diccionario no lo ha incluido? Podemos observar también que en los cuadros (4, 5, 6 y 7) ninguna de las expresiones mexicanas recopiladas en los dos diccionarios utilizados aparece en el *Larousse bilingüe español/francés, francés/español*, una de las bases de nuestro inventario. Se debería por lo tanto realizar un estudio preciso para poder confirmar, para cada CVFS y para cada uno de los países que tienen el español como lengua oficial, el uso de estas últimas, con sus coincidencias y diferencias semánticas. Este tipo de trabajo se está realizando para expresiones francesas por parte de investigadores de universidades de Bélgica, Francia, Quebec y Suiza. La finalidad es la constitución del BFQS que recoge todas las variaciones diatópicas de las expresiones fijas utilizadas en los cuatro países mencionados. Estos investigadores intentan unificar en un único diccionario la descripción de todas las formas de las CVFS :

CUADRO N.º 8

Table CP1D-F	B	F	Q	S	Traduction	clase
<i>Jouer des coudes</i>	+	+	+	+	se frayer un chemin	BFQS
<i>Cracher en l'air</i>	+	+	+	-	faire qqch d'inutile	BFQ
<i>Baigner dans l'huile</i>	+	+	-	+	marcher bien	BFS
<i>Rouler au super</i>	-	+	+	+	rouler à l'essence "super"	FQS
<i>Aller à la selle</i>	-	+	+	-	aller déféquer	FQ
<i>Aller aux asperges</i>	-	+	-	-	aller se prostituer	F

### 3. ESTRUCTURA SINTÁCTICA DE LAS CVFS MEXICANAS

Para poner de relieve las estructuras sintácticas de las expresiones mexicanas, hemos seguido las pautas de M. Gross y el *Lexique-Grammaire* y

<sup>8</sup> *Ponerle el cascabel al gato* aparece en el DEUEM bajo Gato y no bajo Cascabel, por lo que otra dificultad más a la hora de localizar las expresiones es la entrada bajo la que el diccionario las ha incluido.

hemos clasificado las CVFS en función del tipo y del número de complementos (ver M. Gross 1982, 1986). Posteriormente hemos comparado las CVFS mexicanas con las estructuras de las CVFS españolas, ya clasificadas según la misma metodología, que figuran en la base de datos que estamos elaborando. Dicha comparación nos ha permitido comprobar que no existen diferencias en el conjunto de las estructuras sintácticas de estas CVFS y que, además, no aparecen construcciones que puedan considerarse sintácticamente irregulares. Así, por ejemplo, las estructuras sintácticas más recurrentes en la formación de las CVFS del español de México son<sup>9</sup> (ver cuadro 9):

CUADRO N.º 9

CVF	estructura	Número	CVF	estructura	Número
<i>Echar frijoles hacer Panchos</i>	C10	144	meter las cuatro tocar el arpa	C1D	118
<i>Comer(le) el mandado a alguien subírsele los huevos a alguien</i>	C1DPN	80	hacer un cuatro morderse un huevo	C1I	88
<i>Cobrase a lo chino andar en el chisme</i>	CP1D	140	pedir las perlas de la virgen bailar un trompo en la uña	C1P2	35
<i>Pasarse de lanza nadar de rana</i>	CP1Z	58	etc.		

Estas estructuras son también las más frecuentes en las CVFS españolas de nuestra base de datos. Por lo que podemos afirmar que, respecto de las CVFS,

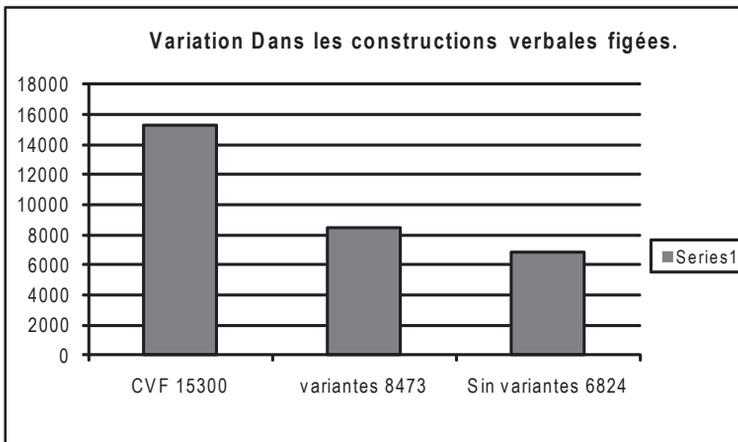
<sup>9</sup> Estamos realizando una clasificación sintáctica de las CVFS españolas siguiendo para ello los principios establecidos por M. Gross en el *lexique-Grammaire*. Recordamos a continuación las convenciones establecidas para comprender e interpretar las siglas que siguen a continuación. N = Sustantivo libre. No Sujeto gramatical. N Hum = Nombre humano. N-Hum = Nombre no humano. V = Verbo. Adj = Adjetivo. Prep = Preposición. Adv = Adverbio. Conj = Conjunción. Det = determinante. Neg = Negación. C = constante o elemento fijado, generalmente un elemento fijado. Así, C1D significa que la estructura de la CVF equivale a una constante y a un determinante. Por ejemplo, *meter las cuatro*.

el español de México utiliza los mismos modelos, sin duda alguna debido al fondo lingüístico común que ha servido de molde sintáctico para la formación de las variantes lingüísticas diatópicas mexicanas.

#### 4. VARIANTES EN LAS CVFS DEL ESPAÑOL DE MÉXICO

Como ya hemos apuntado, para los lingüistas que han estudiado el fenómeno de la fijación, lo que caracterizaba las expresiones fijas era justamente su fijación. Charles Bally (1951: 60) habla de “*unités indissolubles*”, Casares (1950:170) de “*combinación estable*”, aunque, ya a partir de la década de los ochenta del siglo pasado, se publican trabajos que consideran la posibilidad de variaciones. M. Gross (1988: 22) incorpora la noción de “*degrés de liberté*” y G. Corpas Pastor (1996: 20) afirma: “Dichas unidades [fijas] se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización semántica ; por su idiomatidad y variación potenciales, mientras que G. Gross (1996: 16) llega incluso a afirmar que “*Les variantes sont plus fréquentes que le figement total*”.

La elaboración de la base de datos de CVFS españolas que estamos llevando a cabo nos permite corroborar esta afirmación de G. Gross, como ya hemos dijimos (Mogorrón, 2010: 99-100): “Si nous analysons notre base de données, nous observons que d’un total de 15300 CVFS 8473 présentent une ou plusieurs variantes. Ce qui revient à dire que plus de 55% de ces constructions permettent, acceptent des termes qui les modifient”:



También ya hemos descrito (Mogorrón, 2010) los diferentes y múltiples tipos de variantes que podemos observar en las CVFS españolas, apoyándonos en numerosos ejemplos. Determinaremos ahora si, en las CVFS del español de México, existen esos mismos arquetipos de variaciones.

#### 4.1 Variantes morfológicas

##### 4.1.1 Singular/plural

Normalmente los componentes léxicos de las expresiones fijas se utilizan bien en singular bien en plural sin posibilidad de cambio en el número. Sin embargo, si leemos en el DUE [*echar, lanzar*] *las campanas al vuelo*, encontramos en internet varias ocurrencias con [*echar / lanzar*] *la campana al vuelo* (aunque \*[*echar, lanzar*] *la campana a los vuelos*). Sin embargo, en algunas expresiones se pueden utilizar indistintamente la forma en singular o en plural: [*abrir, aguzar, alargar, aplicar*] [*el oído, los oídos*] (DUE). En las expresiones de México que han sido recopiladas hemos hallado, por ejemplo: *pelar el diente o los dientes* (sonreír con coquetería, DEUEM). Ahora bien, también leímos expresiones que no se definían de la misma manera en los dos diccionarios mexicanos. Es el caso de: *hacer caravanas con sombrero ajeno* que tiene los siguientes significados: (i) hacer regalos o cortesía con el poder o el dinero de otro (DEUEM) y (ii) jactarse de algo que hizo otro, haciendo creer que uno lo hizo (AoMéx). También es el caso de: *pelar alguien el ojo* (abrir el ojo, estar advertido para que no lo engañen, AoMéx), *pelar alguien los ojos* (loc. 1. Abrirlos mucho, por admiración o por susto. 2. Estar alerta). En los dos casos la presencia del singular vs. plural determina la existencia de dos CVFS de significado diferenciado.

##### 4.1.2 Masculino/femenino

En español peninsular, podemos encontrar casos particulares que permiten una forma en masculino y otra en femenino: *ir a* [*lo suyo / la suya*] (DUE); *darse* [*bomba, bombo*<sup>10</sup>] (DRAE); *creer(se) algo a* [*pie juntilla, pies juntillas, pie juntillo*] (DUE). También se halla la variación de un artículo: *echar lanzas en* [*el mar; la mar*] (DRAE). Sin embargo, la mayoría de las CVFS no permiten, en base a las características sintácticas y morfológicas de los sustantivos que las componen, cambiar el género de éstos últimos: *abrir la mano* (DUE), *coger agua en harnero* (DRAE), etc. Señalemos que existe sin embargo una posibilidad de variación morfológica masculino/femenino. Se trata de

<sup>10</sup> En este caso *darse bomba* es según el DRAE una variante diatópica de Venezuela.

construcciones del tipo: *no estar muy católico/muy católica* o *ser manso/mansa como un cordero* (DTDFH), en las que la variación masculino/femenino afecta el adjetivo, dependiendo del sexo de la – en este caso – persona referida.

En los dos diccionarios mexicanos base de nuestro trabajo no se indican variaciones del tipo de las que acabamos de señalar. Se supone que deben existir las mismas que en el caso de las expresiones del español peninsular, pero nos falta confirmar este dato. Para ello, será necesario consultar un mayor número de fuentes lexicográficas<sup>11</sup>.

#### 4.1.3 Variación a partir de sufijos o derivativas

La mayoría de las formas recopiladas incluye la base del elemento nominal de la CVF. Sin embargo, en algunas construcciones observamos la presencia de una forma derivada del sustantivo. Entre las formas peninsulares citaremos dos casos. En el primero, una expresión lleva sufijo y la otra no: *llevar en [palmas, palmillas, palmitas]* a alguien (DUE); por el contrario: *estar con los angelitos* (DRAE) (*\*estar con los ángeles*).

En las formas mexicanas existe igualmente esta doble morfología. Así, hemos encontrado, por una parte, *dar una mano* (ayudar, prestar auxilio, AoMex), *dar una manita* (ayudar, prestar auxilio, AoMex), *doblar las manos o las manitas* (darse por vencido, acceder a algo con lo que no se estaba de acuerdo, DEUEM), *ser alguien una ficha o una fichita* (ser alguien de cuidado o peligroso, DEUEM), etc. Por otra parte, hemos visto varias expresiones que incluyen la forma del sustantivo con diminutivo: *pasarle a alguien la bolita* (pasarle a alguien la responsabilidad de algo o la solución de algún problema, DEUEM), *coger a alguien de [puerquito, cochinito]* (hacerlo objeto frecuente de burlas y de malos tratos, acosarlo, atosigarlo, AoMex), etc<sup>12</sup>.

#### 4.1.4. Variantes en los determinantes y preposiciones

La base de datos de construcciones verbales del español peninsular que estamos elaborando también nos ha permitido comprobar que numerosas construcciones presentan una alternancia de determinantes o de preposiciones o incluso de estos dos elementos. Esta variación puede ir desde la alternancia determinante + / determinante – como en *limar [asperezas, las asperezas]*

<sup>11</sup> En todos los tipos de variantes encontrados en las CVFS (Mogorrón 2010) hemos hallado, tal y cómo podemos ver en el estudio que aquí realizamos, las mismas variantes en el español de México; de no producirse en este caso sería por lo tanto el único ejemplo.

<sup>12</sup> Hemos encontrado también otras variantes parecidas del tipo *quedarse zapato* : no ganar ningún partido, ninguna mano del juego, DEUEM, *quedarse zapatero* (no ganar ningún partido, ninguna mano del juego, DEUEM).

(DUE), a la variación de preposiciones *hablar* [*con, por*] [*la nariz, las narices*] (DUE), y combinaciones múltiples (por ej.: *abrir* [*ojos, los ojos, unos ojos*] como platos (DEA), \**abrir* [*ojo, el ojo, un ojo*] como plato; [*alzar, levantar*] [*la copa, su copa*] por alguien, / algo (DFDEA); *no pegar* [*ojo, el ojo, los ojos, un ojo*] (DUE); [*estar, quedarse*] a la luna de Valencia (DUE); [*estar, quedarse*] en la luna de Valencia (EPM).

Las expresiones idiosincrásicas del español de México presentan variaciones idénticas : *atacar de la risa a alguien, atacar de risa a alguien* (provocarle mucha risa, DEUEM); *lloverle a uno en su milpa / lloverle a uno en la milpa* (loc. 1. Le va bien en sus asuntos. || 2. Le caen desgracias con frecuencia, AoMex).

La comparación entre las CVFS peninsulares y las mexicanas nos ha permitido descubrir CVFS mexicanas que representan variantes desconocidas en España. Así, para la forma  *echar un ojo*, hemos encontrado en los diccionarios españoles: (1 Cuidar, estar pendiente de alguien o algo. \*Atender. 2 \*Revisar una cosa de una ojeada; DUE). Para la misma expresión, figura en uno de los diccionarios mexicanos  *echar (un) ojo* (mirar algo superficialmente o con rapidez, DEUEM). Otro ejemplo de variación de la preposición sería :  *poner en [el cielo, los cielos] a alguien o algo* (ensalzarlo extremadamente, DRAE),  *poner a alguien por los cielos* (alabar, recomendarlo mucho, DEUEM).

#### 4.1.5 Variantes fónico-gráficas

Algunas expresiones pueden mostrar oscilaciones fónico-gráficas : es el caso por ejemplo de  *no decir ni [oste ni moste, oxe ni moxte]*; [*colgar(le), poner(le)*] a alguien [*el, un*] [*sambenito, san-benito*] (DUE). García-Page ya describió este fenómeno (2008: 228):

Las oscilaciones fónico-gráficas de orden fraseológico obedecen a razones diversas (históricas, analógicas, seudoetimológicas, etimología popular...) y se consiguen mediante ciertas operaciones metaplásmicas y actuaciones de la evolución fonética generales: supresión (aféresis, síncope, apócope), metátesis, adjunción (prótesis, epéntesis, paragoge, trueque sonorización de consonantes sordas, diptongación de vocales breves, asimilación y disimilación vocálicas.

Paralelamente, hemos encontrado en las CVFS mexicanas algunos casos de variación fónico-gráfica :  *caerle el [chahuistle, chahuitzle] a alguien* (tener muy mala suerte, DUE),  *hacer a alguien [pinole, pinol]* (hacerlo polvo, destrozarlo, AoMex),  *tragar [pinole, pinol]* (aguantar las ganas de responder airadamente, AoMex). Señalemos que la estructura sintáctica de las construcciones con variación fónico-gráfica es exactamente la misma. También puede encontrarse

una variación fónico-gráfica no ya entre expresiones españolas o mexicanas, sino entre una CVF española y la correspondiente mexicana. Es el caso de la expresión *dar matarile* (matar, DUE) que aparece en el *AoMex* bajo la forma *dar(le) a alguien su matarili*. La variación se debe a que la forma *matarile* es la utilizada en España, y *matarili* en México. Del mismo modo, las expresiones *no valer algo un cacahuete* (no valer nada, DEUEM), *importarle un cacahuete algo a alguien* (importarle poco, DEUEM), se utilizan en algunos países de Hispanoamérica a partir de la palabra *cacahuete* (del nahua *cacahuatl*, cacao de tierra, DUE), mientras que en los demás países de Hispanoamérica y en España se utiliza la forma más frecuente *cacahuete*.

#### 4.1.6 Variantes léxicas

También a veces existen en las CVFS variantes léxicas bien por sustitución de un sustantivo bien por sustitución del verbo, sin que estas construcciones cambien o pierdan su significado, como ya hizo constar M. Gross (1988: 10-11):

Il existe des phrases figées synonymes entre elles dont la forme suggère de les apparenter en constituant des classes d'équivalence qui auraient un caractère local pour les noms, c'est-à-dire qui seraient limitées à des contextes particuliers. On signalera ainsi : (i) Max a perdu la raison. (ii) Max a perdu [la tête + la boussole + la nénette + la tramontane + le nord + l'esprit + le jugement + les pédales].

G. Gross (1996: 16) confirma la constatación anterior :

Mais cette situation [celle du figement total] n'est pas la plus fréquente. On trouve souvent, dans une position donnée, une possibilité de paradigme. Ainsi, dans la suite *rater le coche*, on peut remplacer le verbe *rater* par *louper* ou *manquer* : *louper le coche*, *manquer le coche*. Il y a là une liberté lexicale, même si le sens reste opaque dans les trois cas. Les variantes sont plus fréquentes que le figement total.

Estas variantes léxicas son por lo tanto paradigmáticas, del tipo *abrirse [paso, camino] a codazos* (Dtemático), *[ahorcar, colgar] los hábitos* (DUE), y podemos observar en ellas una variante semántica del verbo o del sustantivo o incluso de los dos, como en el caso de: *[mirar, ver] los toros desde [el andamio, el balcón, la barrera, la talanquera]* (DRAE).

También hemos encontrado estas variantes léxicas en las construcciones mexicanas, bien de verbos: *[brincarse, saltarse, volarse] la barda* (tener un

buen resultado, AoMex), [*partise, romperse*] *la madre* (golpearse, caerse violentamente, AoMex), bien de sustantivos : *mandar a la* [*chingada, fregada*] (rechazar algo, alguien, desentenderse de ellos, vulg, DUE), *salir* [*destapado, disparado, volado*] (salir muy rápidamente, AoMex), *agarrar* [*cura, patín*] (divertirse con algo, alguien muy gracioso, DTDFH). Existen también CVFS en las que observamos series, en este contexto, sinonímicas : *llevarse a alguien* [*el tren, la chingada, la tostada, la tristeza*] (enojarse, AoMex). Haremos notar que, en numerosas ocasiones, las variantes léxicas están formadas por verdaderas series de elementos léxicos sustituibles unos por otros, sin que intervenga un cambio semántico global en la CVF. Hemos podido observar además que la mayoría de los usuarios nativos no conocen más que algunos elementos léxicos de las CVFS. Es el caso de las variaciones de *estar hasta las narices*. Según los diccionarios, *narices* se encuentra a veces sustituido por sustantivos (que denotan generalmente otra parte del cuerpo) : *estar hasta* [*el coco, el (mísmisimo) coño* (DFDEA, vulg), *el copete* (LARBI), *el culo* (DUE), *el gollete* (DRAE), *el gorro* (DUE), *el moño* (DUE), *el nabo* (viva voz, vulg), *el pirri* (viva voz), *la coronilla* (DUE), *la polla* (DUE, vulg), *la punta de los pelos* (DUE), *las cejas* (DUE), *las narices* (DUE), *las pelotas* (DUE, vulg), *los cojones* (DUE, vulg), *los huevos* (DUE, vulg), *los ovarios* (viva voz), *los pelos* (DUE), etc.]. Además, ante esta serie, ya nos preguntamos (Mogorrón 2008b: 270):

¿Por qué no se puede decir *estar hasta la frente, la garganta, la cintura, etc.*? Estamos ante grupos de expresiones cuyo conjunto global es difícilmente previsible, por lo que su representación lo más exhaustiva posible se hace más que necesaria tanto para los usuarios nativos como y sobre todo para los usuarios extranjeros.

En otros países de Hispanoamérica existen también CVFS con la misma estructura que *estar hasta las narices* y otros elementos léxicos: *estar hasta la madre* (DEUEM), *estar hasta la taza* (DTDFH), aunque conviene examinar con mucho cuidado series del tipo *estar hasta las narices*, pues, por su similitud sintáctica y semántica, podemos pensar que estamos ante una serie sinonímica, cuando, en algunos casos, existen diferencias semánticas, por lo que dichas CVFS no pueden considerarse variantes paradigmáticas o léxicas (García-Page 2008: 220). Sería el caso por ejemplo de la serie siguiente<sup>13</sup>:

---

<sup>13</sup> Queremos hacer hincapié en que ninguna de estas 9 CVFS aparece en los dos diccionarios mexicanos. Esto no significa que no existan o no se usen en México, pero nos muestra una vez más la necesidad de hacer un estudio comparativo exhaustivo tanto léxico como lexicográfico en los diferentes países de Hispanoamérica.

CUADRO N.º 10

<i>Dormir como un angelito</i>	dormir plácidamente	DEA
<i>Dormir como un bebé</i>	dormir plácidamente	DEA
<i>Dormir como un santo</i>	dormir plácidamente	DEA
<i>Dormir como un bendito</i>	dormir profundamente	DUE
<i>Dormir como un ceporro</i>	dormir profundamente	DUE
<i>Dormir como un leño</i>	dormir profundamente	DUE
<i>Dormir como una marmota</i>	dormir profundamente	DUE
<i>Dormir como un tronco</i>	dormir profundamente	DEA
<i>Dormir como un lirón</i>	dormir mucho o de continuo	DRAE

## CONCLUSIÓN

Desde un punto de vista general, el análisis de las CVFS mexicanas pone de relieve la complejidad y la riqueza de la lengua española en su conjunto (peninsular e hispanoamericana), lo que determina, en consecuencia, la necesidad de elaborar bases de datos de CVFS que reúnan no sólo las expresiones españolas sino también la mayoría de las expresiones utilizadas en todos y cada uno de los países que hablan este idioma. Ello permitirá que los repertorios lexicográficos del español, peninsular o no, puedan completarse. Aparecerá así en último término, gracias a éstos, lo común y lo idiosincrásico de este idioma a lo largo de los países que lo hablan.

Desde un punto de vista más específico y propio de este estudio, el presente trabajo ha puesto de relieve que si la estructura semántica de las CVFS presenta variaciones no significativas –que deben, a pesar de todo, ser tenidas en cuenta por los lingüistas–, en cambio el fenómeno de las variantes léxicas y de las series sinonímicas requiere un examen detenido por su importancia numérica y sus consecuencias semánticas. Esta observación conduce a afirmar la necesidad de más trabajos y mayores reflexiones sobre este fenómeno y, de nuevo y paralelamente, de la constitución de inventarios exhaustivos de las CVFS del español común con sus variantes y variaciones diatópicas en cada una de sus series.

## BIBLIOGRAFÍA

- Blanco, X. (2001). “Dictionnaires électroniques et traduction automatique espagnol-français”. *Langage* 143: 49-70.
- Casares, J. (1992 [1950]). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid : C.S.I.C.
- García-Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- González Rey, I. (2002). *La phraséologie du français*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*. Gap-Paris : Ophrys.
- Gross, M. (1982). “Une classification des phrases “figées” du français”. *Revue Québécoise de Linguistique* 11.2: 151-185.
- Gross, M. (1985). “Sur les déterminants dans les expressions figées”. *Langages* 79: 89-117.
- Gross, M. (1988). “Les limites de la phrase figée”. *Langages* 90.
- Lamiroy, B.; Leclère, C.; Klein, J-R.; Labelle, J. (2003). “Les expressions verbales figées dans quatre variétés du français. Le projet “BFQS”. *Cahiers de Lexicologie* 83: 153-172.
- Mejri, S. (1997). *Le figement lexical. Descriptions linguistiques et structuration sémantique*. Publication de la Faculté des Lettres de la Manouba.
- Mejri, S. (2000). “Figement et dénomination ». *Meta* 45: 609-621.
- Mellado Blanco, C. (ed.) (2008). *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Frankfurt : Peter Lang.
- Mogorrón Huerta, P. (2002). *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Mogorrón Huerta, P. (2004). “Los diccionarios electrónicos fraseológicos, perspectivas para la lengua y la traducción”. *E.L.U.A.* 12: 381-400.
- Mogorrón Huerta, P. (2008a). “Traduction et compréhension des locutions verbales”. *Meta* 53: 378-406.
- Mogorrón Huerta, P. (2008b). “Diccionario electrónico multilingüe de construcciones verbales aplicado a la traducción”. In: Mellado, C. (ed.), 263-282.
- Mogorrón Huerta, P. (2010). “Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles”. *Linguisticae Investigationes* XXXIII: 86-151.
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. València: Universitat.

Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang.

#### DICCCIONARIOS

AoMex = Diccionario breve de mexicanismos. <<http://www.academia.org.mx/diccionarios/DICAZ/inicio.htm>>.

DEA = *Diccionario del español Actual* (2005<sup>3</sup>/1999). Madrid: Aguilar Lexicografía.

DEUEM = *Diccionario del español usual en México* (1996). México: El Colegio de México.. <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/35716130101359941976613/index.htm>.

DEUEM = *Diccionario del español usual en México* (2009) (2.<sup>a</sup> ed.). México: El Colegio de México.

DFDEA = *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (2004). Madrid: Aguilar Lexicografía.

DDRAE = *Diccionario de la Real Academia Española* (2001). Madrid: Espasa Calpe.

Dtemático = *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española* (2004), de J. Sevilla Muñoz / J. Cantera de Urbina. Madrid: Gredos.

DTDFH = *Diccionario temático de frases hechas* (2004), de S. Rodríguez-Vida. Barcelona: Columbus.

DUE = *Diccionario de uso del español* (1999), de María Moliner. Madrid: Gredos.

EBI= *Diccionario Espasa Gran Español-Francés / Francés-español* (2000). Madrid : Espasa.

EPM = *Enciclopedia Planeta multimedia* (2003) DVD-ROM.

LBI = *Gran diccionario Larousse Español-Francés / Francés-español* (1999). Barcelona: Larousse.